

Exotic Words in Shanghai Dialect

上海话外来语

二百例

叶世荪 叶佳宁 著

上海大学出版社

Exotic Words in Shanghai Dialect

上海话外来语二百例

叶世荪 叶佳宁 著



上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海话外来语二百例/叶世荪, 叶佳宁著. —上海: 上海大学出版社, 2015. 9

ISBN 978-7-5671-1819-5

I. ①上… II. ①叶… ②叶… III. ①吴语—外来语—上海市
IV. ①H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第199057号

责任编辑 柯国富

特约编辑 虞 豪

技术编辑 章 斐 金 鑫

装帧设计 谷 夫

插图绘制 叶世荪

书 名 上海话外来语二百例
著 者 叶世荪 叶佳宁

出版发行 上海大学出版社
社 址 上海市上大路99号
邮政编码 200444
网 址 www.press.shu.edu.cn
发行热线 021-66135112
出 版 人 郭纯生

印 刷 上海上大印刷有限公司
经 销 各地新华书店
开 本 890×1240 1/32
印 张 6.25
字 数 160千
版 次 2015年9月第1版
印 次 2015年9月第1次
书 号 ISBN 978-7-5671-1819-5/H·315
定 价 30.00元

序



上海话外来语的鼎盛期或爆发期，也就是1843年到1949年一百多年的时间段里。

上海开埠之前，即便有少量的外国传教士或旅行者来沪，他们的语言很难大范围影响上海的语言环境和语言文化。1949年之后，中国的中央权威在包括语言文字在内的各个领域逐渐加强。尤其是1954年开始推广普通话以来，以一地方言为基础大规模引入外来语，失去了可能性。即便偶有出现，也属少数。例如本书所列的“拷机”、“烂糊面”、“铅皮拉客”、“家里蹲大学”等，它们已经不能走出方言的园囿，更遑论对汉语主体产生重要影响。

1843年底，英国首开外国驻上海领事馆，擅自划地设立洋轮码头，并宣布开埠。之后以英国为主的外国人，带着标志西方近代文明的器物 and 用具、知识和观念，蜂拥而至。为就近命名，还要让同时使用它们的外国人明白，这就集中出现了大量用上海话标注的外来语。其范围包括机械设备、建筑交通、纺织衣饰、音乐教育、体育娱乐、餐饮食品、医学

科研以及生活用语等等。故此，上海话外来语有两个显著特点：一是其来源以英语为最多，也有少数出自日、德、法、俄等其他国家；二是以音译词为主，同时兼有音译加类名、音译加意译等形态，其中，来自日语的外来语，多为直接借用其既有的字形。

由于陆路水运交通便利等因素，在《南京条约》约定首批通商的五个口岸中，上海受到洋人特别青睐，较早形成了外来商务及侨民生活的集聚地。加上上海人海纳百川、随机应变的秉赋，上海话外来语便迅速成为联系中西文化的桥梁。这些外来语有些是通过商品流通，有些是通过上海出版的大量报刊，被传播出去，为更多的人了解和运用，最后有许多都成为汉语标准语的用词。这也是上海话对汉语的一个重要贡献。

本书收录的上海话外来语中，有些是一源多词。即同一词源使用了不同的记录方式。例如：color，被写作“克腊”、“克拉”、“卡拉”、“克勒”；cheese，被写作“起司”、“忌司”、“起士”；last car，被写作“拉司克”、“拉斯卡”、“拉司卡”，等等。这里有方言记录和标注不规则的共性原因；也有上海人为区别同一词语不同用途的有为之。例如：Paramount在标注娱乐场所时，叫“百乐门”；在翻译为美国电影公司时，就叫做“派拉蒙”。Smart在平常使用时，译作“时髦”；在作为商标时，则写作“司麦脱”。

除了一源多词，也有一词多源的现象。例如上海话中的“卡”：在作“车”讲时，它源自英语car，摩托卡、吉普卡、三轮卡、十轮卡都是由car而来的“卡”；在解释为“卡片”、“卡纸”时，则是译自英语card。还有“飞”：源自英语flywheel时，指自行车飞轮；源自英语fly时，指阿飞或时髦等。

上海话外来语中还有一种“出口转内销”的现象，原本是汉语词汇，国外转了一圈，带着新的内涵，便以外来语身份被重新启用。例如来

自日语的“博士”、“漫画”等。或者原本是用上海话记录、本土化了的外来词语,却被再次当作本地话翻译成外语,重新引入。例如:上海人的“洋泾浜英语”,是专为与洋人经商时用的;也就是business用语。结果因为读音的不甚准确,business被读若“别琴”;于是,英语新创一个词汇,叫做pidgin(混合语)。“别琴”或“皮钦”便成了pidgin的音译词。类似的情况还有“康白度”(comprador买办)、“新桑歌”(Sing-song-girl唱歌女)等等。

1949年以后,由于政治或经济的原因,也有过外来语相对较为集中引进和影响汉语的情况。例如20世纪50年代和80年代改革开放之后。但因为普通话的普及和权威,上海话在其中的作用十分有限。此外,原有的上海话外来语也正沿着两条道路分野,或者收编进现代汉语,被逐渐忘却出身;或者在新式上海话中式微,直至消失。从这个意义上说,上海话外来语将只是一个历史概念,也是历史的必然。

和被遗忘更加让人不安的,是近来有人在网络上按葫芦画瓢,用上海话发音去套寻外语出典,以致生造杜撰,鲁鱼帝虎,不免以讹传讹。例如:说“赤佬”源自英语cheat(骗子)。未知该词早见于唐宋年间,上海话里也没有骗子的意味。又如:说“轧闹猛”的“轧”来源于英语get(得到)。其实“轧”在上海话里解释拥挤、交结、核对等,通途广泛。“轧扁头”、“轧朋友”、“轧姘头”、“轧淘”、“轧账”,用的都是这个“轧”。公元543年,由南朝时的苏州人顾野王编撰的《玉篇》,就有记载说:吴人谓人众不得力附之曰轧。再如:说“扎台型”译自英语dashing(打扮漂亮)或dazzling(眼花缭乱);说“邋遢”译自英语litter(渺小);说“瘟塞”译自英语worse(更差),等等。也实属勉强。

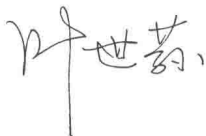
上海话整体上是汉语地方方言的一支。上海话外来语只在其中占极少的一部分。无论在数量、使用频率、接受和知晓度等方面,远远不如保存在上海话中的古汉语。因此,毫无根据地从洋文中去认祖归宗是

不可取的。

当然，还有些是将来自普通话和其他汉语方言的外来语词算做“上海话外来词”。这些词虽然比较难以辨别，但仔细考察一下老上海人的用语习惯和该词流行年份，还是可以看出一点端倪来的。所以，这种“掠人之美”的行为也应避免。

本书收列的上海话外来语词汇二百余例，除个别外，大部分产于1949年之前，并自绘插图百幅，以辅说明。这既可以看作为将逝之词立传，亦是一点引玉同好者探究的诚意。惟因见识有限，不免谬误，亟盼读者指教。

本书的英语部分，多由留学国外的爱女叶佳宁帮助核校。

Handwritten signature in black ink, appearing to read '叶世宗' (Ye Shizhong).

2015年春

Preface



The burst of foreign imported words in Shanghai dialect took place during the period of 1843 to 1949. Over a hundred years, Shanghai had seen exotic words covering the fields of machinery, medicine, textile, diet, music and amusement, and beyond. Many of those words are preserved and still in use today. A major feature of those exotic words is phonetic, as most words share their English root in common in despite of a few which originated from Russia, Japan, France or Germany.

In 1843, Shanghai was forced to open for trading after the First Opium War between the Qing government and Britain as an indemnity and extraterritoriality along with the other four treaty ports in China. The opening was followed by all kinds of exotic goods and objects as well as new ideas and knowledge from the western world, Britain in particular. Shanghai, as an extra favored port above all, soon became

the center of trading and cultural exchange with help of Shanghai dialect playing an important role of bridging between west and east. Foreign imported words were therefore naturally raised and spread to meet new demands of business communication. Those words were so popular that they were not only widely used in Shanghai but also over the whole country. This is one of the biggest contributions Shanghai dialect has made to Chinese language.

There are many interesting phenomenon which relate to exotic words, and which remind us till today of the almost forgotten history. In some cases, several different words were originated from one single source due to the difficulty in pronouncing foreign words for a Chinese. In the other cases, one new word can refer to several different sources and mean different things. In a few special cases, an exotic word traveled back overseas and helped to form a new word that didn't exist before. For example, the English word "pidgin" (meaning impure language) was formed after an old Shanghainese who made a mistake of pronouncing an original English word "business".

Since the establishment of People's Republic of China (PRC) in 1949, governmental influence on Chinese language has been reinforced. In 1954, Mandarin was introduced as an official language across mainland China. This statement gradually lost its possibility and necessity for foreign imported words. History is softly fading and omitting many temporary emerged exotic words along with Shanghai dialect itself.

The loss of Shanghai dialect creates a dilemma: Which are the authentic exotic words? There appears some interpretations and

redirections recently in tracing Shanghainese words back to their “origins”, which were filled with fetched or even faked explanations. This confusion has been a prominent concern to my father Shisun Ye, and led to the birth of this very book.

My father is a senior researcher specialized in Shanghai dialect. Driven by his enthusiasm, my father published books and articles about Shanghainese language, culture and history in China. This book collects more than 200 most commonly used exotic words in Shanghai dialect and explains specific reason or origin behind them.

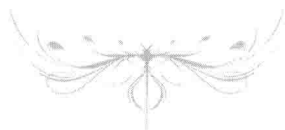
The purpose of this book is to remember the historical words back in 19th century, and meanwhile Shanghai dialect itself. Moreover, to provide some guidelines and suggestions over this topic. Please excuse and enlighten us for possible mistakes this book may contain. It would be a great pleasure for both my father and me if this book serves as an invitation of a benign and friendly discussion upon exotic words among those who are truly interested in Shanghai dialect and language studies.



May 2015

Copenhagen

目 录



布丁·····1	拌铃·····17
泵浦·····1	白脱·····18
冰淇淋·····3	白兰地·····19
百乐门/派拉蒙·····3	白洛克鸡·····20
博士·····5	仆欧·····21
瘪三/瘪的绅士·····5	蹩脚·····22
披霞那·····6	别琴·····22
派对·····7	嗲·····23
派克大衣·····8	德律风·····24
派克笔·····8	吐司·····25
派司·····9	拖丝·····26
派力司·····10	太妃·····27
攀·····11	太利门·····27
盘尼西林·····12	坍白·····28
泡立水·····13	透平·····29
拍纸簿·····13	听·····29
扑克辛·····14	吞头势·····30
扑落·····15	贴血·····31
婆司·····16	杜洛克·····32
贝斯·····17	大拉斯·····33

- 抬头·····34
 道勃儿·····34
 道林纸·····35
 邓禄普·····36
 达字留西·····37
 古贝斯克球·····37
 咖喱·····38
 家里蹲大学·····39
 高尔夫·····40
 搁落三姆·····41
 卡普隆·····42
 卡通/卡通片·····42
 卡车/卡·····43
 康白度·····44
 康克令/康克令小姐·····45
 康密兴/克姆赏·····46
 康乐球/克朗棋·····47
 开普帽·····47
 铅皮拉客·····48
 开发丝·····49
 K房/K姐·····50
 开司/打开司·····51
 开司米·····51
 开麦拉·····52
 开伦·····53
 拷贝·····53
 拷机·····54
 克付·····55
 克罗克·····56
 克罗米/臬格尔·····57
 克腊/克拉斯·····57
 嘎斯·····58
 茄门·····59
 加仑/夸脱/盎司/品脱·····60
 茄力克·····61
 隍他·····61
 隍斯林/凯司令·····62
 搅奶油·····63
 轧别丁·····64
 众生·····65
 差头·····66
 车胎·····66
 酒吧/吧密斯/咖吧·····67
 警察·····68
 吉普卡·····69
 杰母·····70
 起司·····70
 枪势/混枪势·····71
 巧克力·····72
 圈的文·····73
 俱乐部·····73
 茄克·····74

掳客·····75
 乔其纱·····75
 求斯/求斯混·····76
 爵士乐·····77
 飞·····78
 俘虏·····79
 方棚·····80
 番司·····80
 法兰/法兰盘·····81
 法兰西帽/贝雷帽·····82
 法兰绒·····83
 维他命·····84
 味之素·····84
 凡士林·····85
 凡立丁·····86
 凡立水·····87
 凡尔/凡尔哈夫/凡尔盘·····87
 梵哑铃·····88
 司必灵·····89
 斯达特·····90
 斯道泊·····90
 司的克·····91
 水汀/热水汀·····92
 水门汀·····93
 斯诺克·····93
 司位子·····95

苏打·····95
 三文鱼·····96
 赛璐珞·····97
 沙克司坚·····98
 沙发·····98
 沙司/配司·····99
 舍味呢·····100
 沙蟹·····101
 生发油买来卖去·····102
 生司·····102
 萨克斯风·····103
 式老夫·····104
 色拉/色拉油·····104
 时髦/司麦脱·····105
 十三点·····106
 香槟赛/香槟票·····107
 捎·····108
 销品茂·····109
 小开司·····110
 新桑歌·····110
 雪茄·····111
 席梦思·····112
 哈/哈夫·····113
 好莱坞·····114
 黑漆板凳·····114
 荷兰水·····115

- 咸水妹·····116
- 华夫饼干/华夫饼·····117
- 华司·····118
- 华尔兹·····118
- 红头阿三/开泼度·····119
- 米达/米厘·····120
- 米高梅·····121
- 姆姆·····122
- 码·····122
- 猛扞·····123
- 美孚灯·····124
- 漫画·····124
- 摩登·····125
- 马达·····127
- 马口铁·····128
- 模子·····128
- 吗啡·····129
- 马赛克·····129
- 麻林堂·····130
- 蒙太奇·····131
- 麦克风·····132
- 麦克麦克·····133
- 麦淇淋·····133
- 麦丽素·····134
- 麦尔登·····135
- 密司/密司脱·····136
- 奶昔·····137
- 拿摩温·····137
- 霓虹灯·····138
- 牛轧糖·····139
- 柠檬/柠檬辰光·····140
- 罗宋·····141
- 罗宋大餐·····141
- 罗宋汤·····142
- 罗曼蒂克/浪漫史·····143
- 拉司克·····144
- 垃三/搓垃三·····144
- 来脱米西西·····145
- 蕾丝·····146
- 来苏儿·····147
- 来令/来令片·····147
- 烂糊面·····148
- 老克腊·····149
- 老虎天窗·····150
- 腊克·····152
- 一打·····152
- 译意风/译意风小姐·····153
- 肮三/肮三货·····154
- 爱司/老开/皮蛋/茄勾·····155
- 爱美剧·····156
- 回丝·····157
- 奥司开/奥司两开·····158

阴丹士林布·····158

引擎·····159

安垲弟·····160

阿飞·····161

阿司匹林·····162

阿摩尼亚·····162

阿木林·····163

挖儿丝/摆挖儿丝·····164

大柏树·····165

洋盘·····166

外语索引·····167

笔画索引·····175



布丁

布丁来源于英语pudding一词的音译，意译则为奶冻或甜点。

广义来说，布丁泛指由浆状的材料凝固成固体状的食品，如圣诞布丁、面包布丁、约克郡布丁等。常见制法包括焗、蒸、烤。狭义来说，布丁是一种半凝固状的冷冻的甜品，主要材料为鸡蛋和卡士达酱(英语：custard)，类似果冻。

在英国，布丁一词可以代指任何甜点。在上海，也早已所指广泛。

1928年出版的《老上海三十年见闻录》“番菜小志”中，有如下描述：“苹果布丁：一名苹果攀，甘逾崖蜜，入口津津。惜火候较迟，不能咄嗟立办。科果布丁：色暗然而紫，食之暖胃，能御腹内诸寒。功并参苓，不得目之为寻常食物。糯西米布丁：状如吴中之糯米糕，少着糖霜而已。蛋糕布丁：乃调和牛乳而成，其色深黄，颇与鹅脂相类。杏仁布丁：味亦甘腴，惟一品香胜场独擅。枣子布丁：奄有北方风味，似较牛奶、杏仁等所制者为优。浜格布丁：以蛋皮卷玫瑰酱为之，味极甘腴，冠一切布丁而上。”从形状到原料到口味，林林总总，不一而足。

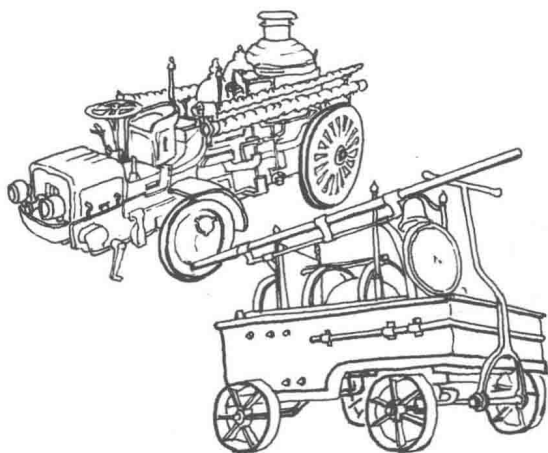
时至今日，布丁已是上海滩老少咸宜的食品，各式新品迭出，已然不胜枚举。



布丁

泵浦

现如今，泵浦这个源自英语pump（抽水机）的名词，主要出现在激



老式泵浦车

光领域，是指给激光工作物质提供能量使其形成粒子数反转的过程。但在上海话中，泵浦原来只是指水泵、抽水机、唧筒。

姚鸿生在《早期消防队》一文中介绍消防设备时，多次提到这个泵浦：“消防队

设两个分队，每分队有洋龙（手撇泵浦机）一台。1863年，工部局从美国购进一台新式救火车，由蒸汽机作动力，用马车拖载，即蒸汽动力泵浦车。”1932年，上海震旦机器铁工厂，改装成功中国第一辆以内燃机为动力的泵浦消防车。1935年8月19日，上海《大晚报》又报道说：“闸北第三消防队添办最新式理仑牌五十五匹马力泵浦车一辆。”

这个在年轻人眼里现在几成古董的名词，在把抽水泵称作“水龙机”、“水袋唧筒”的20世纪30年代，真算得上是个十分时髦的外来词语。

直至现在，依然有许多人把水泵、抽水机叫做“泵浦”，把输送混凝土的设备和自带动力喷射灭火剂的车消防叫做“泵浦车”。2013年11月有条报道上海自贸区举行首次消防综合演练的新闻说：“来自自贸区消防部门的15辆消防车、11辆泵浦车、抢险救护车、云梯车等各色专业车辆、160余名消防官兵，公安、安监、供水、供电、医疗等单位的数百名社会力量成员参加演习。”消防泵浦车赫然现身期间。